

LENGUAJE No. 13

Universidad del Valle

Cali, Colombia, Julio de 1982

**EL REFERENTE Y EL DESARROLLO DE
LAS HABILIDADES COMUNICATIVAS¹**

*Rubén David Arboleda
Instituto Técnico Universitario de
Cundinamarca, Ubaté*

El presente trabajo fue seleccionado como la mejor ponencia presentada en la Comisión de Metodología del XIV Congreso Nacional de Profesores Universitarios de Español y Literatura, Cali, Octubre de 1981. Participaron en la sustentación Nelson Rodríguez, Misael Garavito y Sixto Solano.

Nota del Editor

I

PROPOSITO DE LA PONENCIA

Poner a consideración del Congreso una práctica para el desarrollo de las habilidades comunicativas, fundamentada en el conocimiento de la realidad inmediata regional y social, en la integración de áreas pedagógicas y en la vinculación de la comunidad al proceso educativo. Poner a consideración, así mismo, los puntos de partida y una muestra de los resultados obtenidos.

Hablamos de desarrollo de las habilidades comunicativas porque la práctica sugerida supone la adquisición de la lectoescritura. No obstante, muchos puntos planteados pueden aplicarse también en la primera enseñanza de ella.

La propuesta cobija el desarrollo de la comprensión y la expresión. Pero hasta el momento hemos adelantado solamente las partes corres-

1. En este contexto, referente es el elemento de la realidad sobre el cual se va a expresar el educando o al que se refiere el discurso que recibe.

pondientes a la observación de una parcela de la realidad inmediata regional y social (objeto y sus cualidades) y a la expresión descriptiva de ella.

No hay que esperar ni reclamar, por tanto, de esta ponencia, una metodología integral de la enseñanza de la lengua materna. Nuestra meta es aportar unas cuantas ideas, que unidas a las demás que se presenten en el Congreso, contribuyan a la estructuración progresiva de la metodología integral.

El propósito central está acompañado por otros:

Vincular los magníficos aportes de la provincia a la búsqueda de derroteros para la enseñanza de la lengua materna: comenzar a romper el carácter centralista que, de facto, han adquirido los Congresos de Profesores de Español y Literatura.

Presentar una alternativa para la interacción investigativa profesores-alumnos, para la vinculación de los estudiantes universitarios de Idiomas a la investigación educativa en su campo.

II

ANTECEDENTES

Las consideraciones teóricas y la guía para la práctica fueron presentadas por el profesor Rubén Arboleda al Instituto Universitario de Cundinamarca. Aceptadas por la Institución, han comenzado a ser proyectadas en un Seminario, y a ser experimentadas y complementadas por los asistentes a él, quienes a su vez son profesores de escuelas y colegios de la región de Ubaté.

III

PUNTOS DE PARTIDA

A. Deficiencias de la Educación.- Estas deficiencias de las habilidades para realizar ejercicios escolares de producción y comprensión de discursos, registradas en educandos de los diferentes niveles educativos, han venido generando preocupación y han desatado diversas reacciones en los medios pedagógicos: los docentes de Español manifiestan que los centros educativos no los prepararon para ayudar a superarlas, y buscan ansiosamente métodos apropiados; los docentes de otras áreas encuentran en ellas un obstáculo para el cabal desarrollo

de sus cursos; las universidades enrostran a los Profesores de Español las fallas de expresión de la tesis de grado; con alguna razón, pero con la mira alejada de las explicaciones concretas, la universidad culpa al bachillerato, argumentando que es poco lo que puede hacer en uno o dos semestres de Español Básico; el bachillerato culpa a la primaria y, ahora, la primaria al preescolar.

B. El Referente y su Forma de Expresión.- Los intentos de solución más frecuentes se circunscriben a la forma de expresión, no delimitan el problema, es decir, no aportan datos objetivos y suficientes sobre los cuáles son las deficiencias que se deben superar y, prácticamente, no aportando dato alguno sobre la frecuencia de incurrimiento en ellas.

En la Universidad de los Andes se adelantó una primera tarea de identificación, clasificación y cuantificación de fallas en la composición escrita. Sobre esto existe un documento que ha guiado bastante la programación de los cursos de Español básico; pero los datos son aún insuficientes, tanto porque la muestra de composiciones no es representativa de la población como porque ellos se refieren sólo a una de las habilidades comunicativas. Conviene extender esta investigación a los diferentes niveles educativos y sociales y a las demás habilidades del lenguaje.

Encontramos completamente justificable la preocupación por la forma de expresión, pero creemos que se debe poner atención a la relación que existe entre las deficiencias de las habilidades para la producción y comprensión de discursos y el contacto que el educando establece con el referente.

Si, según reza un acerto lingüístico, el lenguaje es un medio para el conocimiento de la realidad y para su expresión, la clase de Español debe garantizar al educando no sólo el desarrollo de las habilidades comunicativas, sino también, y para que esto se alcance, el conocimiento de los referentes, objeto de la expresión. En un curso de Español Básico se encontró que, con cierta regularidad, las composiciones sobre referentes que el estudiante había observado directamente resultaban más claras y coherentes que las que versaban sobre referentes con los cuales había establecido contacto a través de las representaciones de ellos en escritos. Esta observación nos permite, por lo menos, pensar que en el segundo caso, el educando no percibió una imagen tan nítida del referente como en el primero, y que cuando el hablante adquiere una imagen apropiada del referente, ella contribuye para que se logre una representación (expresión) coherente de éste.

Desafortunadamente, la escuela no ha insistido suficientemente en el contacto de los educandos con el referente. No está teniendo en cuenta que, si el lenguaje posee dos planos, de contenido y de expresión, lograr una comunicación exitosa supone ser competente, tanto para la producción de discursos **gramaticales** y **apropiados** como para la adquisición, sea directa o mediada, y la organización de las imágenes de los referentes. Descuida una fase importante del proceso comunicativo: la observación de los referentes, fundamento de la adquisición de imágenes de ellos, de la apropiación del qué decir.

De una manera natural, el niño establece contacto entre las palabras y las cosas, va adquiriendo paralelamente el conocimiento del mundo y del lenguaje. En la vida cotidiana, (la de la calle, el corrillo, el juego...) la comunicación es espontánea: los hablantes intercambian experiencias y creencias, aceptan, refutan, ríen, adquieren conocimientos..., todo de manera más o menos efectiva. Esto, en parte, porque se platica con signos suficientemente interiorizados y sobre referentes conocidos, próximos: el desayuno, el juego, el viaje, los salarios, el trabajo, el espectáculo, la cosecha, el regaño, el amigo, el chiste... Pero en la escuela el asunto comienza a ser diferente. Con frecuencia, ella detiene el proceso de formación del educando: lo separa brusca-mente de sus referentes inmediatos, de su lenguaje, de su folclor (sus chistes, adivinanzas, refranes, trabalenguas...); no planea un acercamiento progresivo a los referentes nuevos, de acuerdo con el desarrollo del educando y con su medio. Practica un desarrollo de las habilidades comunicativas en el vacío; conduce al educando a almacenar y repetir información que no comprende, que no traspasa para llegar al referente mismo; no crea las condiciones metodológicas para una verdadera adquisición de los conocimientos que se van a expresar. No estimula; más bien detiene el espíritu investigativo. La escuela circunscribe al educando a un contacto con la realidad por medio de materiales escritos; practica una fe ciega en estos; olvida que a través de ellos se pueden presentar imágenes que distorsionan los referentes, que, por tanto, el educando debe verificar en la realidad, cuando ello sea posible, las imágenes que de ellos presentan los discursos.

La memorización sin comprensión y la repetición mecánica han llegado a ser suficientes para tener éxito en la escuela. De ahí la falta de contacto con los referentes y las deficiencias de comprensión y expresión coherente registradas en los educandos: de ahí que la ansiada organización paulatina de la realidad material y social por medio del lenguaje se quede a "mitad de camino".

C. Principios Básicos para Escoger el Referente.- Presentamos unos principios metodológicos mínimos que nos sirvieron de base para

la realización de la experiencia; principios que consideramos fundamentales para que el educando sea consciente del mundo que lo rodea y de los mensajes que le llegan, y para que, también conscientemente, organice y presente sus propios mensajes.

1. Cómo Escoger el Referente.- La selección del referente en torno al cual se va a practicar la comunicación ha de estar en la base de la planeación de las unidades de la lengua materna. En la medida que el referente pertenece al campo de intereses y necesidades del educando, motiva y facilita la búsqueda del conocimiento y su expresión. Por eso, la selección no es arbitraria, obedece a varios criterios: el desarrollo psicobiológico del educando; el medio: paso de la realidad inmediata regional y social a la mediata, de lo conocido a lo desconocido; y la complejidad del referente: paso de referente físico (objeto, proceso) a referente de cultura.

Una tarea básica de los Profesores de Español es elaborar a partir de estos criterios básicos, una estructura de referentes-tipo para cada uno de los niveles educativos.

2. El Contacto con el Referente.- Este contacto se establece de manera directa o mediada. Esta última ofrece posibilidades múltiples y de complejidad creciente; en primer lugar, la audiovisual; en segundo lugar, la visual: iconográfica (iconos ilustrados con textos, caso de la publicidad, o textos ilustrados con iconos, caso de los manuales para la enseñanza), icónica (láminas, fotos...) y gráfica (material escrito); y en tercer lugar, la auditiva: discurso oral.

Es importante superar la tradición escolar de relacionar al educando con el referente sólo a través del discurso del profesor o de materiales escritos. No se trata de quitarle a la palabra el puesto que le corresponde en la cultura; pero sí de programar la observación de los referentes de tal manera que se pase del contacto directo al indirecto, de explotar los medios que en un momento determinado generan imágenes más sólidas que las generadas por la palabra, de tener en cuenta que la clase de lengua materna va dirigida a personas que diariamente son modeladas por los medios de comunicación, y de estimular el espíritu investigativo: verificar en la realidad, los conocimientos adquiridos por medio del lenguaje.

3. Ejercitar las Habilidades Comunicativas.- Ejercitar estas habilidades comunicativas en forma correlativa agiliza y cualifica el proceso de su desarrollo. A todo ejercicio de observación, directa o mediada, seguirá uno de expresión del conocimiento adquirido; a todo ejercicio de expresión oral, uno de escritura; todo ejercicio de expresión oral conducirá a la evaluación de la escucha.

Para expresar el conocimiento de los referentes, el hablante dispone de los medios utilizados para entrar en contacto con ellos: de un lado, los referentes mismos (en la señalación); de otro, los medios audiovisuales, visuales y auditivos. Conviene entonces superar esa otra tradición escolar de reducir la expresión del educando casi exclusivamente a la escritura. Utilizar otros medios de expresión ayuda a fijar la imagen del referente, que luego se expresará por escrito. En este sentido, se justifica la interacción de los profesores de Lengua Materna y de Artes.

La jerarquización de los referentes según su complejidad (ver 1.) conduce a una organización de los ejercicios de expresión de acuerdo con estos pasos: de la **descripción** de referentes objeto y sus partes a la descripción de referentes proceso (cortar pasto, armar una carpa, resolver una ecuación, la formación de las nubes...), de la descripción de la **narración** de acontecimientos, de la narración a la **explicación**, de la explicación al **comentario** y a la **argumentación**¹.

4. Importancia del Léxico.- Dado que éste nombra referentes, consideramos que el enriquecimiento léxico es una consecuencia del conocimiento de ellos, de la necesidad de nombrarlos y de la indagación acerca de las unidades que lo hacen. O, al contrario, de la indagación de los referentes nombrados por determinadas unidades léxicas; es lo que sucede por ejemplo en el habla y la lectura. Por eso, resulta poco apropiada y efectiva la práctica de enriquecimiento léxico a partir de listas de palabras no vinculadas a un referente, el que esté siendo objeto de conocimiento y expresión.

5. La Iniciativa del Educando.- La revisión de la forma de expresión tiene mayor sentido cuando se realiza a partir de la producción del educando, es decir, a partir de la expresión de unos contenidos que previa y secuencialmente se ha apropiado el educando.

6. Abordar un Referente Mediante Varios Puntos de Vista.- Una manera de practicar la integración de áreas y la adecuación al medio consiste en abordar un mismo referente desde distintos puntos de vista, y en seleccionarlo teniendo en cuenta la transición de la realidad inmediata regional y social o la mediata.

7. El Referente Frente a Otras Actividades.- El contacto con los referentes inmediatos da pie para la recolección del folclor literario per-

1. Sobre 2 y 3 se encuentran magníficas consideraciones en Ramón Padilla, *El texto literario y los medios de comunicación*, colección Lenguaje Total, No. 2, Bogotá, Ediciones Paulinas, 1973.

tinente y para prácticas de lectura, escucha y enriquecimiento léxico (norma lingüística regional) en torno a él.

8. El Referente y el Programa de Español.- Una mayor atención a los referentes puede conducir a la elaboración de programas de Español que, de acuerdo con el nivel al cual estén destinados (primario, medio o universitario) se diferencien, entre otros aspectos, por el grado de complejidad de los referentes (lingüísticos y no lingüísticos) y de los medios utilizados para practicar la comunicación. De esta manera, se le comenzaría a quitar los cursos de un nivel, su carácter remedial con respecto a los del anterior.

IV

DESCRIPCION DE LA EXPERIENCIA

A. Participantes.- Fueron los siguientes:

1. Rubén Arboleda Toro, profesor de la Universidad de los Andes y del Instituto Técnico Universitario de Cundinamarca, Seccional Ubaté, coordinador de la experiencia.

2. Graciela Moreno Orjuela, profesora de Español y Literatura en los cursos segundo y tercero, en la Normal Departamental de Ubaté.

3. Gladys Manira Villamil de Malagón, profesora de Español y Literatura en los cursos cuarto y quinto, en la Normal Departamental de Ubaté.

4. Sixto R. Solano V., profesor de Español en los cursos primero y segundo, en el Colegio Departamental de Simijaca.

5. Misael Garavito F., profesor de Inglés en los cursos primero a cuarto, en la Normal Departamental de Ubaté.

6. Nelson Rodríguez R., profesor de Artes y Ayudas Educativas de primero a sexto, en la Normal Departamental de Ubaté.

7. Bertha Pachón, profesora de la escuela primaria de la Vereda "Ojo de Agua", en el municipio de Sutatausa.

8. Mary Nassar Resk, profesora de Educación Musical, en la Normal Departamental de Ubaté, quien colaboró en la recolección del material folclórico alusivo a los referentes.

9. Gladys Rodríguez, profesora de Matemáticas de la Normal Departamental de Ubaté, quien colaboró en la Teoría de Conjuntos.

10. Luis Murcia, profesor de Matemáticas del Colegio Departamental de Simijaca, quien colaboró con el estudio de los conjuntos a partir del léxico del referente.

11. Isidro León, artesano tejedor de Ubaté, quien colaboró en la observación dirigida del telar.



12. Alonso Sarmiento, mecánico de Simijaca, quien colaboró en la explicación de las partes y funcionamiento del molino de viento o barreno.

B. Centros y Cursos Donde se Realizó la Experiencia.- Esto fue:

1. En Ubaté: Normal Departamental Mixta, en los cursos 2 "A" y 2 "B", con un total de 70 alumnos.
2. En Simijaca: Colegio Departamental "Agustín Parra", en 1 "B", con 35 alumnos.
3. En Sutatausa: Escuela Primaria de la Vereda "Ojo de Aguja", en el curso 3o., con 30 alumnos.

C. El Medio.- Veamos una corta descripción de esto:

Como planteamos la necesidad de partir del medio regional y social inmediato al alumno, nos correspondió a nosotros mismos familiarizarnos con él, de manera más sistemática. Los datos que aportamos a continuación son el resultado de esa tarea:

Al Nor-oriente de Cundinamarca se encuentra el Valle de Ubaté, con una extensión de 1.000 km² y una altura de 2600 metros sobre el nivel del mar. Región rica en recursos hidrográficos entre los que merecen mencionarse la legendaria Laguna de Fúquene, el río Simijaca, el río Sutatausa y el río Ubaté. En su economía sobresale la explotación de la ganadería intensiva en la parte plana y la explotación del carbón en la zona montañosa.

Sus centros más importantes son los municipios de Ubaté, que lleva el nombre de la Capital Lechera de Cundinamarca, Tausa, Sutatausa, Carupa, Simijaca, Guachetá, Capellanía, Lenguazaque, Cucunabá y Fúquene.

La población de esta zona, que es en su mayoría campesina, habita en la parte montañosa y se dedica al cultivo de la papa, el maíz y la cebada; al pastoreo de ovejas y a la venta de su fuerza de trabajo en los hatos lecheros de los terratenientes o en las minas de carbón. El mercado se concentra en el municipio de Ubaté los días martes y viernes, en donde, además de la venta de ganado y de los productos agrícolas, es notorio el expendio de lana de oveja, tejida y en vellón, que satisface la gran demanda de artículos para los numerosos telares artesanales de ese lugar y parte de Bogotá.

En el aspecto educativo, la región cuenta con algunos centros como: La Seccional del Instituto Técnico Universitario de Cundina-

marca donde se ofrecen las Modalidades de Lenguas Modernas, Matemáticas y Administración Financiera; quince establecimientos de Educación Media, numerosas concentraciones de primaria y siete jardines infantiles.

En vista de que la experiencia se realizó en centros educativos de Ubaté, Simijaca y Sutatausa, anotamos algunos datos pertinentes: Simijaca: ubicada a 135 km al norte de la capital del país, con 110 km², la mayor parte de los cuales son planos y muy fértiles y están dedicados a la agricultura y a la ganadería. Su población escolar es de 2500 alumnos aproximadamente, distribuidos en un Colegio de Secundaria, tres concentraciones urbanas de primaria y ocho rurales. Sutatausa, llamada la "Ciudad de los Pinos", se ubica al sur de la región. Sus suelos son montañosos y estériles. Sus únicos renglones de producción son el carbón mineral y pequeñas parcelas trabajadas con métodos rudimentarios. Ubaté: es una de las cuatro ciudades importantes de Cundinamarca. Además de los datos ya relacionados, merece mencionarse un aspecto educativo: posee una Universidad, seis colegios de Educación Media entre los que se cuenta la Normal Departamental Mixta, Escuela Anexa, los Centros de Experimentación docente, cuatro concentraciones urbanas y 18 concentraciones rurales.

D. Objetivos de la Experiencia.- Son los siguientes:

1. Estimular el conocimiento de la realidad inmediata regional y social, con el fin de que los estudiantes la comenten, la valoren y la perciban como susceptible de cambio.
2. Comenzar a desarrollar las habilidades comunicativas a partir de la adquisición de imágenes apropiadas de la realidad inmediata, buscando que los alumnos expresen estas imágenes a través de diferentes medios, y que lo hagan con mayor fluidez y gusto.
3. Mostrar que la formación de imágenes apropiadas de la realidad es un etapa de la comunicación, y que contribuye notablemente a mejorar la coherencia de la expresión.
4. Estimular otras formas de expresión, además de la oral y escrita.
5. Comenzar a integrar las áreas Pedagógicas.
6. Respetar la norma lingüística regional y social; recuperar y vincular a la escuela el folclor literario.
7. Vincular la comunidad al proceso educativo, como guía del conocimiento de la realidad (en los oficios, por ej.), no como consumidora en bazares o festivales únicamente.

E. Etapas, Justificación y Muestra de Resultados.- A este respecto, tenemos lo siguiente:

1. Diligenciamiento de la Hoja de Vida de los Estudiantes.- Esto tiene como finalidad conocer la realidad psicobiológica, regional y social de los alumnos, lo que nos guiará en la selección del referente. Veamos una muestra:

Normal Departamental Mixta de Ubaté
Departamento de Pedagógicas y Humanidades
Curso: 2 "A", Bachillerato Pedagógico
Nombre: Jorge Eliécer Gómez Rocha
Edad: 16 años
Lugar de Nacimiento: Ubaté
Lugar de residencia: Guatancuy
Oficio del padre: Comerciante
Oficio de la madre: Ama de casa
Número de hermanos: 6
Lugar que ocupa en la familia: 5
Establecimiento donde realizó estudios primarios: Guatancuy

2. Elección de los Referentes en Torno a los Cuales se Realizó la Práctica Comunicativa.- A partir de los siguientes criterios establecidos (ver la parte III), elegimos los siguientes:

a. **El telar Artesanal.-** Fue el referente para los alumnos de Segundo de Bachillerato de la Normal Departamental Mixta de Ubaté. Los criterios tenidos en cuenta fueron: más de un 40% de la población campesina se dedica al pastoreo de ovejas, al hilado de la lana, a la elaboración y venta de los productos derivados. En el municipio de Ubaté existe un número no inferior a 50 telares artesanales y por lo menos 5 de ellos se hallan ubicados a menos de cien metros del centro donde se llevó a cabo la experiencia. Existe un copioso folclor literario relacionado con el referente.

b. **El Molino de Viento o Barreno.-** Fue el referente para los alumnos de 1o. de bachillerato del Colegio Departamental de Simijaca.

El barreno es un aparato metálico que se utiliza para extraer agua de las corrientes subterráneas. Se encuentra generalmente en la región plana, tanto en los sembrados como en los potreros de la mayor parte de las fincas. Es de mucha utilidad en la obtención del agua para las necesidades domésticas, para el riego de los sembrados y para el ganado.

Lo elegimos por ser un referente objeto, y además, porque la mayor parte de los alumnos del curso habitan en las zonas planas donde los barrenos son parte del paisaje que a diario tienen que observar de camino al colegio, y porque se constituyen en un elemento de fácil acceso y muy rico para estudiar.

c. **El Arado de Mancera.-** Fue el referente para los alumnos de 3o. de Primaria de la Escuela "Ojo de Agua".

Criterios tenidos en cuenta: dadas las condiciones ocupacionales de los padres de familia, el arado es una herramienta de trabajo muy usada, y por tanto, al alcance de los educandos. En cada una de las parcelas trabajadas por los campesinos, los niños observan y manipulan a diario el arado de manquera, arrastrado por bueyes y elaborado por los campesinos mismos.

3. Dibujo y Descripción Inicial de los Referentes por Parte de los Alumnos.- Tiene como finalidad comparar con el dibujo y descripción final, para observar en qué medida las etapas intermedias contribuyen al mejoramiento de la expresión.

Con el fin de disponer de la verdadera conducta de entrada, se solicitó hacer el dibujo y la descripción, en horas de clase, sin preparación previa, y sin dar instrucciones acerca del referente.

Se obtuvo el trabajo de todos los educandos. Llamó la atención que a pesar de lo inmediatos que son para los alumnos el telar y el molino de viento, el contacto con ellos había sido pasajero. Esta etapa se realizó durante las dos horas de la clase de Español.

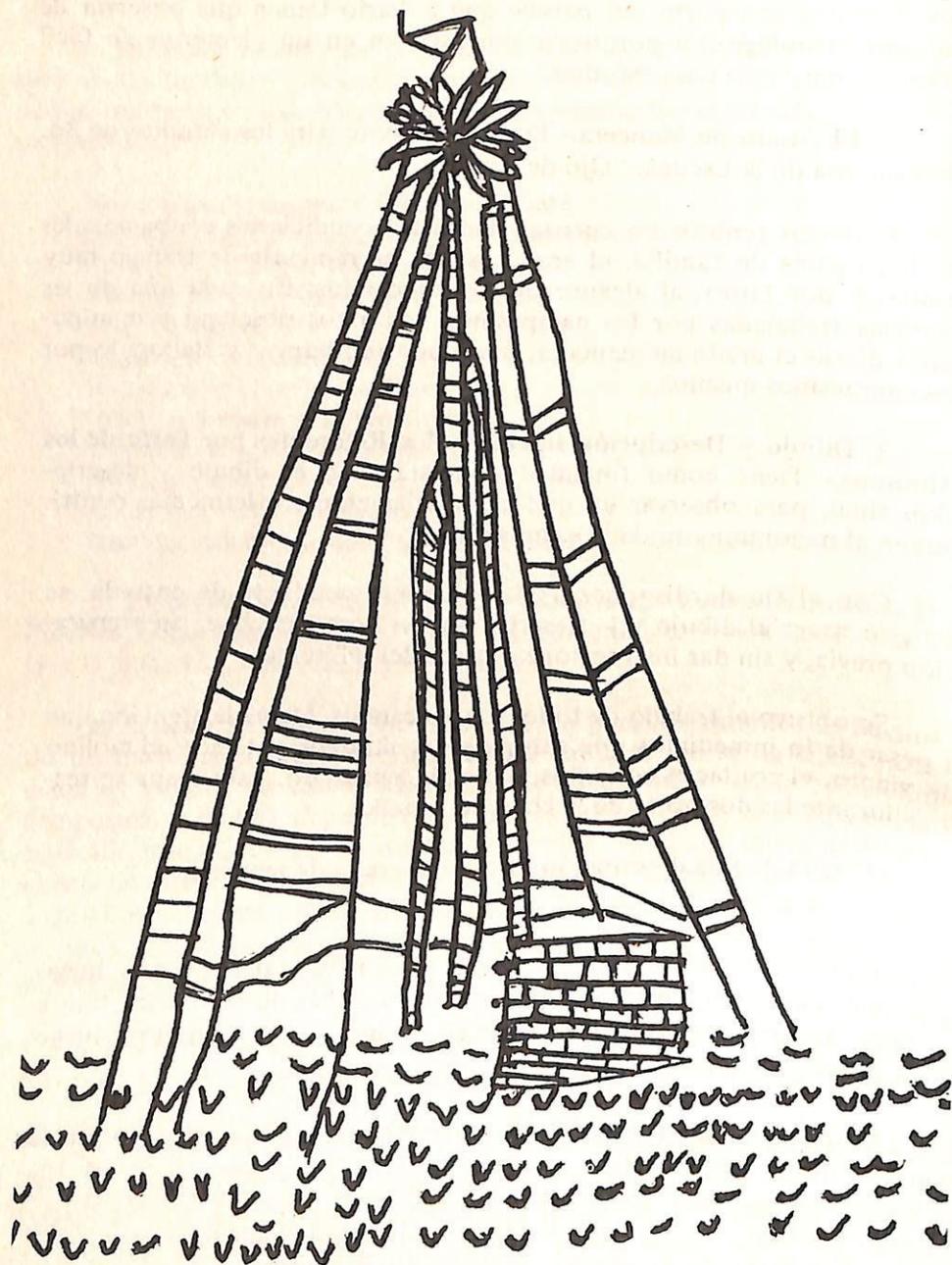
Muestra de una descripción inicial del arado de manquera:

"El arado es una obra para el campo sirve para arar la tierra y luego sembrar. Está compuesto por una manquera cuñas de palo y un timón y tiene una reja para arar enyugan el ganado y aran la tierra y luego siembran.

El que maneja el arado es el que ara el arado es de palo y lo puede hacer el hombre". (SIC).

Blanca Herminda Sánchez
3o. Primaria
Escuela "Ojo de Agua"

Muestra de un dibujo inicial del molino de viento o barreno.



Alvaro Antonio León
2o. Bachillerato
Colegio Departamental de Simijaca

4. **Observación Dirigida de los Referentes.**- Esta etapa del trabajo correspondió a la experiencia de campo y se realizó en el sitio de ubicación habitual de los referentes, a donde acudieron los grupos de alumnos, para observar y tomar notas y apuntes gráficos del objeto propuesto.

El objetivo central se situó en la búsqueda de un contacto directo con el referente para profundizar de manera más racional en su conocimiento; además en allegar otros materiales como coplas, gráficas, refranes y anécdotas alusivas al mismo, y empleada posteriormente como material base en las clases de Matemática, Español y Educación Artística.

La observación se subdividió en dos partes: a. Explicación general; b. Relación mecánica de las partes.

a. **Explicación General de las Partes.**- Inicialmente el grupo efectuó un abordaje sensorial del referente, concretado en la observación de formas, colores, dimensiones; en la discriminación táctil de texturas, naturaleza de los materiales (madera, hierro, lana) y en la escucha de los sonidos onomatopéyicos característicos del referente.

Luego el instructor¹ (tejedor, labriego, mecánico) dió explicación acerca de la naturaleza y función del referente en general. Después sí entró a colaborar en la caracterización de cada una de las partes haciendo énfasis en el nombre, forma y función. Para lograr una mayor precisión en la organización de las imágenes, los alumnos realizaron bocetos del telar, vistas en detalle de las partes y nominación de las mismas.

b. **Relación Mecánica de las Partes.**- De la identificación de cada una de las partes en reposo, el grupo tuvo la oportunidad de observar el referente en funcionamiento y con la ayuda del instructor, establecer la relación mecánica entre las diferentes partes, y la función general producto del trabajo interrelacionado de unidades (partes) conjuntos y subconjuntos.

La explicación dada por los instructores siguió los pasos lógicos del proceso. En el caso del telar, por ejemplo, se inició desde la colocación de la lana en el telar hasta la operación de cardar el producto final.

5. **Expresión Plástica.**- El empleo de la expresión pictórica se eligió como una respuesta a la necesidad de implementar un recurso que per-

1. Los artesanos, tejedores, labriegos y mecánicos, se integraron al grupo como instructores.

mitiera al maestro conocer la imagen inicial que el alumno poseía del referente propuesto. Para tal fin, en clase de Dibujo se pidió a los alumnos realizar una representación gráfica del objeto, sin más presupuesto temático que el poseído en ese momento por cada persona.

Una segunda representación pictórica se programó para ser ejecutada con posterioridad a la etapa de contacto directo con el referente. El dibujo debía realizarse en el aula durante la clase de Educación Artística, tomando como base los apuntes y gráficas, elaborados por los alumnos, en la etapa anterior.

Los criterios y conceptos guías acordados por los maestros fueron los siguientes:

- a. Tomar el dibujo como medio de expresión y comunicación.
- b. Dar prioridad al desarrollo creativo de las habilidades comunicativas, sobre el perfeccionismo hiperrealista de la obra.
- c. Dar orientación técnica excluyendo toda actitud paternalista.
- d. Sugerir la representación del mayor número posible de partes.
- e. No establecer jerarquías respecto a la perfección final lograda por cada uno de los alumnos.
- f. Evacuar del aula escolar los criterios aplicables a la Academia de Artes, que concede más importancia a la obra.
- g. Hacer énfasis en la práctica de la investigación temática, como preámbulo de toda expresión pictórica.
- h. Estimular de manera especial a los alumnos que presenten más dificultades.
- i. Desarrollar la capacidad para leer la realidad en las imágenes pictóricas.

Como actividad complementaria se acordó señalar por escrito, sobre el dibujo, los nombres de cada una de las partes.

6. Caracterización de Cada Una de las Partes del Referente.- Se hizo primero en forma oral y después por escrito, de acuerdo con estos criterios: naturaleza (materia, forma, color, etc.) y función de cada una de las partes en la estructura general.

Además del dibujo y la nominación inicial de las partes, los alumnos contaron en esta etapa con recursos bibliográficos (enciclopedias, diccionarios, etc.).

Organizados en grupos de a tres, los alumnos iniciaron la discusión para la caracterización de todas las partes, de acuerdo con un orden establecido por ellos. Luego se pasó a una descripción oral, en plenaria, estimulando la intervención espontánea. Se fue pasando de una parte a otra, hasta llegar al final; participaron diferentes alumnos. En ocasiones se buscó la participación de los más tímidos, asignándoles la caracterización de las partes más sencillas.

En esta etapa se exigió exactitud, dado que se había seguido un proceso que la facultaba. El mismo grupo realizó la evaluación: correcciones y complementaciones. Tiempo empleado: dos horas de clase.

Siguiendo el orden propuesto para la descripción en forma oral, se realizó la descripción escrita. Tiempo: Una hora de clase.

Esta etapa desarrolla la habilidad de la expresión como también el hábito de investigación, pues el conocimiento del referente permite a los educandos juzgar la objetividad de las caracterizaciones hechas por los compañeros, y establecer la relación lenguaje-realidad.

Muestra de una caracterización de las partes del telar artesanal:

- a. **“Estructura o Armante:** es el soporte del telar formado por cuatro palos verticales y cinco horizontales.
- b. **Enjulio:** es un rodillo generalmente de palo donde va la lana enrollada y va en la parte posterior del telar, sostenido por dos palos verticales.
- c. **Rastrillo o Guáhilos:** es un palo que lleva unos ganchos a manera de dientes por los cuales pasa la lana. Va paralelo al enjulio. Sirve para separar la lana.
- d. **Marcos o Lizaroles:** son por lo general de palo y va sosteniendo a los lizos.
- e. **Lizos:** son cuerdas de pita o de lana que van agarrados del marco con un ojal en el centro para que pase cada una de las hebras para formar la calada. Su movimiento es vertical y alternado.
- f. **Batán:** es una estructura o tableta horizontal sostenida por dos palos verticales. Su movimiento es horizontal de adelante hacia atrás. Sirve para apretar el tejido.

- g. **Peine:** son cañitas verticales sostenidas en el batán. Sirve para apretar el tejido.
- h. **Antepecho:** es una tabla horizontal paralela con el enjullo de adelante. Sirve para sostener el tejido y no dejarlo que se anche o angoste, y lo envía al otro enjullo.
- i. **Enjullo:** es un cilindro de palo sostenido por dos verticales. Sirve para envolver el tejido.
- j. **Auxiliares:**
1. **Cañuela:** es una caña donde se envuelve la lana para luego colocarla en la encañueladora.
 2. **Encañueladora o lanzadera:** es un barquichuelo de palo donde va la cañuela y tiene un ojal por donde sale la lana para hacer el tejido." (SIC).

Francisco Baquero
2o. de Bachillerato
Normal Departamental de Ubaté

7. Establecimiento de Campos Léxicos a Partir de los Nombres de las Partes de los Referentes.- La finalidad es la de enriquecer el léxico, integrar el área de Español con la de matemática, captar el referente como una estructura formal y conceptual del léxico.

Como el educando tenía que hablar del referente y sus partes, debió aprovecharse del léxico correspondiente, a través de la indagación de las unidades lingüísticas pertinentes. Este proceso facultó una incorporación de las unidades léxicas nuevas al vocabulario activo del hablante. Prescindimos así de esa práctica de enriquecimiento léxico inoperante, consistente en la memorización de palabras tomadas mecánicamente del diccionario, y no de las necesidades comunicativas concretas, lo que conduce a un olvido más o menos rápido.

Para cumplir el propósito de mecanización del vocabulario, el estudiante estructuró especies de campos léxicos, correspondientes a las partes del referente. Las unidades léxicas del campo se estructuraron además, mediante criterios como los de inclusión y comprensión. Fue esta una de las partes de integración con el área de Matemática, donde el profesor trabajó con conjuntos cuyos elementos eran unida-

des léxicas. Se estructuraron, también, campos léxicos formales (por derivación y composición), a partir del nombre de los referentes que estaban ocupando a la clase. Estos ejercicios permitieron captar la realidad, y el léxico que la nombra como una estructura; también inducir conceptos como raíz, afijo y morfema. Veamos una muestra:

Logrando una integración con la asignatura de Matemática el profesor de esta materia realizó la siguiente actividad:

Utilizando el léxico correspondiente a los elementos constituyentes del molino de viento o barreno, explicó la noción de conjuntos y subconjuntos, conformándolos, en interacción con los alumnos, de la siguiente manera:

Conjunto Universal:

$M = \text{Molino} \{ \text{Estructura superior, estructura media, estructura inferior} \}$

Subconjuntos:

$A = \text{Estructura superior} \{ \text{Veleta, caja mecánica, hélice} \}$

$B = \text{Estructura media} \{ \text{escalera, soportes, puentes, tensores, plataforma, tubos de conducción} \}$

$C = \text{Estructura inferior} \{ \text{base, freno, bomba, tanques, tubos de profundidad} \}$

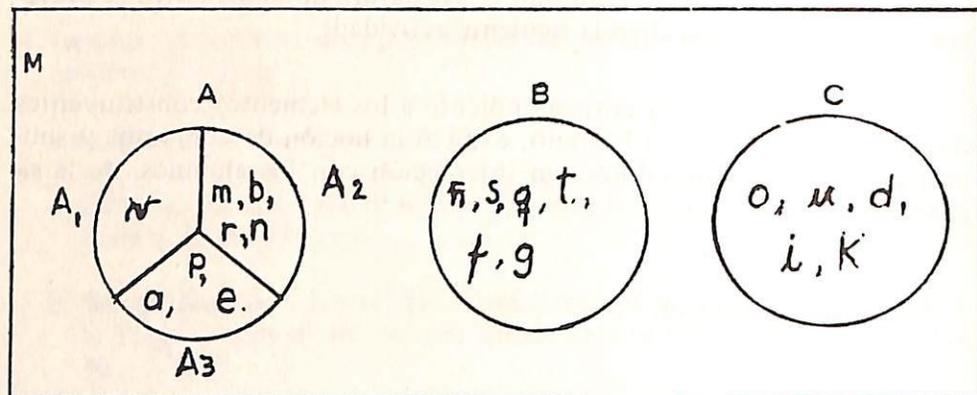
Partes del subconjunto A:

$A_1 = \text{veleta}$

$A_2 = \text{Caja mecánica} \{ \text{piñones, biela, rodillos, retenedores} \}$

$A_3 = \text{Hélice} \{ \text{palas, armadores, eje} \}$

Los alumnos, como ejercicio de aplicación, realizaron las representaciones por los diagramas de Venn Euler así:



En clase de Español se realizaron ejercicios orales y escritos de formación de familias de palabras, partiendo del léxico de los referentes.

Mediante este ejercicio indujimos los conceptos de raíz, afijo y palabras compuestas:

ESCALera, escalón, escalar, escalador, escalinata.

GANADo, ganadería, ganadero.

MOLino, moler, molinero, molienda.

HILar, hilo, hiladero, rehilar, guáñilos.

TEJer, tejendero, tejido, tejedor, entretejer.

Otros ejercicios permitieron inducir los conceptos de morfemas de género y número:

Femenino: VarillA, veletA, bielA, palA, bombA.

Masculino: vientO, frenO, hierrO, ganadO, molinO.

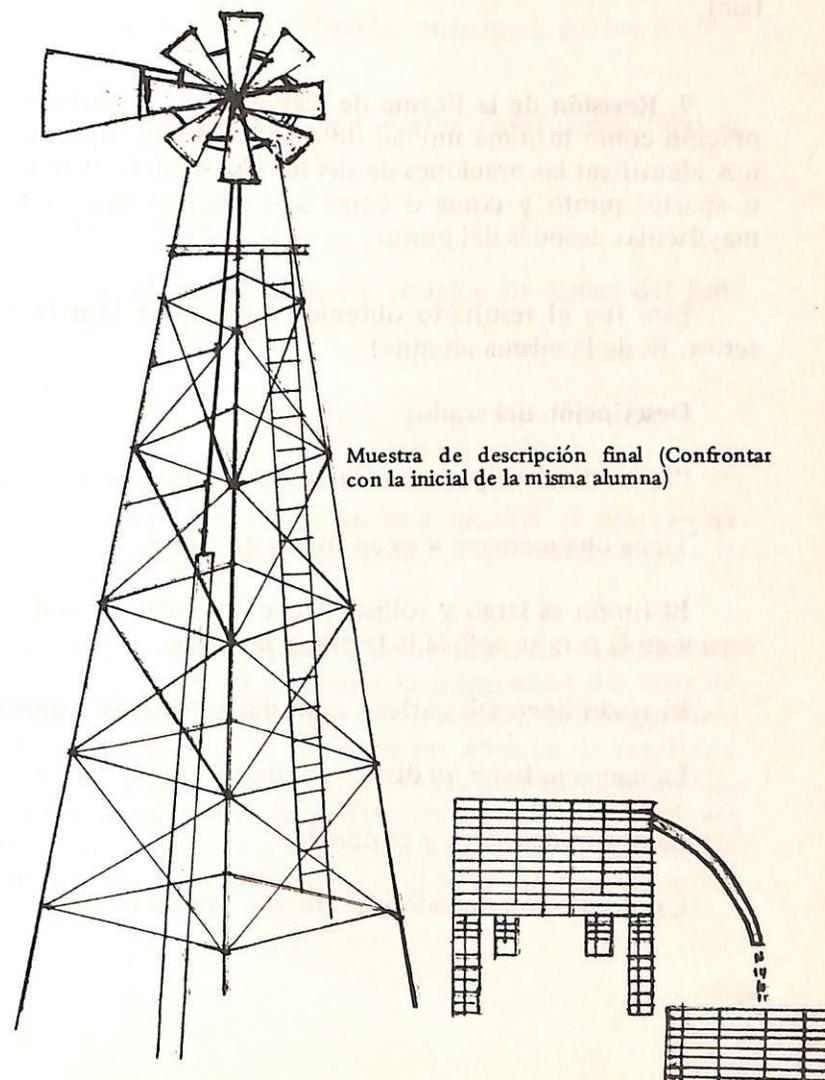
Singular: Bomba, veleta, hélice, tanque.

Plural: puentes, tensores, soportes, palos.

8. Dibujo y Descripción Final del Referente.- En una hora de clase de Español, los alumnos realizaron el dibujo final; en otra, la descripción final, primero oralmente y después por escrito, haciendo acopio de los conocimientos adquiridos durante el proceso.

En forma oral se hicieron unas cuantas descripciones, las que el profesor consideró suficientes para garantizar coherencia en el posterior ejercicio escrito. Se exigió exactitud, dado que se había seguido un proceso que la facultaba.

El ejercicio de coevaluación en torno a la adecuación al referente, la coherencia, la organización lógica y secuencial de la imagen del referente, contribuyó al desarrollo de las habilidades de habla y escucha, y del espíritu investigativo.



Muestra de descripción final (Confrontar con la inicial de la misma alumna)

Descripción del arado:

“El arado sirve para arar la tierra. Tiene una mancera que sirve para sostener el timón. El palo del timón es largo y la mancera es en forma de curva. El arado es carmelito es de palo en la punta de la mancera se coloca la reja el crucero sirve para sostener el barzón al yugo. El arado tiene siete partes el timón va unido a la mancera con la punta de la reja saca la tierra.

Las cuñas sirven para abrirlo o cerrarlo.

Las manija sirve para cojerla mancera

El arado tiene forma vertical

El timón es largo y rolliso cada parte del arado tiene un nombre”.
(sic).

9. Revisión de la Forma de Expresión.- Se partió del concepto de oración como mínima unidad de comunicación. Se le pidió a los alumnos identificar las oraciones de sus textos, separarlas por puntos seguido o aparte; punto y coma o coma si tenían el mismo tema, y utilizar mayúsculas después del punto.

Este fue el resultado obtenido (comparar con la descripción anterior. Es de la misma alumna).

Descripción del arado:

“El arado sirve para arar la tierra. Es de palo y de color carmelito.

Tiene una mancera y es en forma de curva.

El timón es largo y rolliso. Tiene dos cajas en una se coloca el crucero y en la otra se coloca la telera, y las uñas.

El arado tiene seis partes y cada parte tiene un nombre.

La mancera tiene un diente donde se coloca la reja.

La reja es de hierro y es pesada.

Las teleras son de palo y el crucero también”. (sic).

10. Contrastación del Dibujo y la Descripción Inicial.- Se hizo de dos formas:

a. Además de rehabilitar el papel del Dibujo, como medio de expresión de la realidad, la contrastación de las muestras pictóricas realizadas antes y después del contacto directo con el referente, se propuso como un factor indicial —evaluativo, con el fin de poder cuantificar con más exactitud el grado de progreso alcanzado. Se realizó teniendo en cuenta los siguientes parámetros:

1. Identidad figurativa (aproximación a la forma del modelo propuesto).

2) Ubicación espacial de las partes contextuadas en el referente.

3) Discriminación de las proporciones.

4) Grado de captación de la relación mecánica de las partes. (función del referente).

b. La comparación de la descripción escrita inicial con la final se hizo teniendo en cuenta estos aspectos:

1) Captación del referente.

2) Ubicación espacial de las partes y relación mecánica del funcionamiento.

3) Riqueza léxica.

4) Coherencia

Tuvo como finalidad observar en qué medida el proceso de conocimiento del referente, de la apropiación del **qué decir**, mejora la expresión.

11. Recolección y Utilización del Folclor Literario.- La recolección del folclor literario se hizo mediante la integración del área de Educación Artística y Musical. Responde a la necesidad de complementación de la información acerca del referente en cuestión de rescatar y resaltar los valores y recursos literarios y culturales sacados de la sabiduría popular, transmitido en mitos, leyendas, coplas, refranes, canciones y adivinanzas. Estos recursos se aprovecharon más tarde en clase de Español y Literatura para análisis literario y ejercicios de lectura comprensiva.

Para su ejecución, la Profesora de Educación Artística, la profesora Mary Nassar, por ejemplo, recopiló, con la colaboración de sus alumnos, las coplas, adivinanzas, canciones, dichos, refranes de los campesinos, tejedores y copleros populares de Ubaté. Luego organizó un concurso de Coplas cantadas con el acompañamiento de instrumentos musicales.

Es de hacer notar que los estudiantes, además de recopilar el folclor literario posible, fueron los autores de la gran parte de las coplas, en los que mencionaban a los personajes típicos del pueblo; algunos alumnos inclusive, elaboraron jeroglíficos alusivos al referente.

Muestra de Coplas:

1. Hebritas blancas y negras
se parecen a mis penas
traman y traman entre ambas
cositas buenas y malas.
2. Tejiendo tejiendo tejo
las hebras de mi telar
las penas que llevo dentro
quién y cuando las tejerá?
3. Las hebras de mi telar
formaron un solo nudo
y el tejedor Don Ramón
desenredarlas no pudo.
4. Esto dijo el Señor Gómez
trabajando en su telar
agua caliente a las suegras
y besos a las que saben amar
5. Esto dijo el armadillo
sentado en su sillón
toma estas hebras de lana
para que me hagas un calzón.
6. El primer amor que tuve
fue con una Carupana
yo le quité el pantalón
y ella me quitó la ruana.

7. En el telar de su casa
una flor yo dibujé
y al ver que me traicionaba
con rabia la borré.

8. Cuando compres ruana 'e Jerga
fijate bien en la trama
cuando consigas mujer
fijate bien en la mama.

9. Nosotros los estudiantes
nos vamos a descansar
porque todos ya sabemos
las partes de un telar.

Muestra de refranes y dichos:

1. Peón con ruana ni la sopa se gana.
2. Allá llueve tanto que hasta los sapos se ponen ruana.
3. De la lana el ovillo, del ovillo la ruana.
4. Vino por lana y salió trasquilado.
5. Las chivas por la lana y las hijas por la mama.

Muestra de jeroglífico



En horas de clase de Español y Literatura, el folclor literario recopilado fue aprovechado mediante los siguientes ejercicios:

a. Identificación de cada una de las expresiones folclóricas: canción, copla, refrán, dicho, adivinanza.

b. Identificación de los arcaísmos usados por los copleros.

c. Identificación de la significación de los refranes.

d. Ejercicios de lectura comprensiva.

e. Preparación, realización y evaluación de un centro literario utilizando el folclor literario recopilado.

12. Análisis de la Muestra Folclórica.- En análisis del material folclórico gestado en torno al referente, nos permitió encontrar una relación directa y funcional con el mismo y desvirtuar el papel de apéndice intrascendente que habitualmente le asigna el observador desprevenido. Esta relación la resumimos en los siguientes tópicos:

a) La expresión folclórica tiene la función incondicional de nuclear testimonialmente para la posteridad la condición y ubicación social, lo mismo que las costumbres de las personas que se aglutinan más directamente en torno al referente.

b) Permiten el acceso a las particularidades léxicas derivadas o connaturales al referente: modismos, arcaísmos, tecnicismos que conforman creaciones literarias de gran riqueza.

c) Enlazan sectores sociales marginados por el analfabetismo que no poseen otra forma de comunicación y aprehensión de la realidad que el empleo del icono-verbal y la manipulación directa del referente.

d) Dentro del marco de la hilaridad, las coplas, cantos y tonadas cumplen una función que se extiende al campo moralizante y didáctico de la sabiduría popular.

CONCLUSIONES

1. En la composición inicial, los alumnos confiesan tener poco que decir y no poder escribir fluentemente. Se percibió en ella vaguedad en el léxico y en el conocimiento del referente, y confusión con relación al objetivo del ejercicio.

2. La comparación de las descripciones inicial y final mostró:

a. Los estudiantes, a pesar de tener la posibilidad de estar en contacto cotidianamente con el referente, sólo lo habían abordado en forma visual ocasional, y, como consecuencia, tenían un conocimiento poco sistemático de él.

b. El contacto directo con el referente se tradujo en una mayor amplitud de conceptos, una mayor adecuación entre los referentes y las imágenes que se presentan de ellos, y una mayor riqueza léxica.

c. Una tendencia a realizar una descripción final no global sino de yuxtaposición de la descripción de las partes.

d. En la composición final se registran fallas de ortografía, de uso de los signos de puntuación, de concordancia del núcleo del sujeto, núcleo del predicado, y de caligrafía.

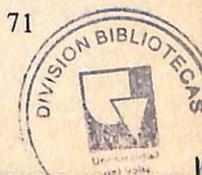
e. La orientación a cuanto forma resulta efectiva cuando se practica a partir de las deficiencias percibidas en las composiciones de los alumnos.

3. La observación de los referentes, guiada por los artesanos, permitió la efectiva integración de la comunidad al proceso educativo. El tejedor, por ejemplo, se mostró muy complacido al ver que su pequeño telar y su casa eran lugar de clase y que él tenía muchas cosas que enseñar a los estudiantes.

4. La proximidad de los referentes, el contacto directo de los educandos con ellos, la observación sistemática, la recolección del folclor literario, la vinculación de la comunidad al proceso educativo, fueron el mejor recurso de adecuación al medio socioeconómico y cultural de los estudiantes, y constituyó una primera fase afectiva en el paso del conocimiento de la realidad inmediata.

5. La integración de áreas fue un hecho; no encontró tropiezos. Los profesores participantes hallaron grandes recursos y facilidades para interpretar, complementar y aplicar los contenidos analíticos de sus áreas, como por ejemplo:

a) En Español y Literatura se practicó la expresión oral y escrita, la lectura comprensiva, la descripción de la naturaleza y función de los referentes, el análisis morfosintáctico, la formación de campos léxicos por composición y derivación y análisis del folclor literario.



b) En Matemática se dió el caso de ubicar elementos en conjuntos a los que no pertenecían. Pero, el profesor concluyó que nunca le habían entendido tan bien el concepto de conjunto, incluyendo los alumnos con dificultades para entender la materia.

c) En Educación Estética y Musical los profesores observaron en sus estudiantes un incremento de la creatividad, materializada en la elaboración de dibujos y maquetas de los referentes; composición de coplas, chistes y adivinanzas; y expresión musical haciendo uso del folclor literario.

d) Aunque la integración con el área de Sociales no fue sistemática, sí se reflejó en la recopilación de datos acerca de la Historia, de la Geografía, de las características socioeconómicas y del folclor de la región.

6. Los trabajos gráficos cumplieron una función indicial evaluativa, facilitaron la organización de la imagen y la comprensión de los procesos.

7. La experiencia permitió reafirmar el valor del icono-gráfico como medio de comunicación y aprehensión de la realidad.

8. La expresión folclórica enriqueció la experiencia con textos base para las clases de Español y Literatura, además de contextualizar socialmente al referente.

LENGUAJE No. 13

Universidad del Valle

Cali, Colombia, Julio de 1982

*LOS TEXTOS AUTENTICOS EN
LA ESCUELA SECUNDARIA*

*Manuel Jiménez
Universidad del Valle*

Trabajo presentado en el Sexto Congreso Nacional de la Asociación Colombiana de Profesores de Francés, ACOLPROF, Montería, Diciembre de 1980.

El Editor

0

PRELIMINARES

Es frecuente oponer tajantemente, en didáctica de los idiomas nativos o extranjeros, **lo oral y lo escrito**, o, como se decía, el código oral y el código escrito.

La situación del código oral se caracterizaría por la presencia real de los interlocutores, el arribo instantáneo del mensaje y la posibilidad de un intercambio inmediato. El oral sería también más espontáneo, menos elaborado y siempre inscrito en **una situación de comunicación**.

El código escrito, en cambio, se caracterizaría por la virtualidad del receptor, su distancia, el arribo diferido del mensaje, la tardanza o la ausencia de una respuesta, la mayor elaboración lingüística del mensaje y, sobre todo, por estar inscrito **fuera de una situación de comunicación**.

0.1 Sin desconocer que muchas de estas diferencias existen realmente, es evidente que una dicotomía tan radical entre lo oral y lo escrito produjo consecuencias desastrosas en la enseñanza de idiomas y, particularmente, en la enseñanza de lo escrito.

No es de extrañarse, entonces, que el escrito, tanto en lengua materna como en lengua extranjera, se hubiera convertido en el terreno